

## Пиң нэ

Қатәд имәли асәдхәд  
Савәликкәд мәх қәвит.

Припев:

Ма сәккәң нэ, йәм пиң нэ  
Ма суккәң нэ, йәм пиң нэ.  
Ма сәккәң нэ, йәм пиң нэ  
Ма суккәң нэ, йәм пиң нэ.

Ма ланкәли вәлидәм,  
Ма қудәли кәнчидәм,  
Ма канкәли воньтидәм,  
Ма панәли воньтидәм.

Припев

Ма пәхәләм өнәдтәм,  
пәнәлит вәрта өнәдтәм.  
Ма әвәләм өнәдтәм,  
қанчәлит вәрта өнәдтәм.

Припев

Ма вәртә (әтдам) вәрдәдам,  
пәтад мөчә вәрдәдам.  
Ма маңчәдам йаңқидәм,  
пәтад мөчә йаңқидәм.

Припев

## Пимская женщина

Теплое такое, золотое Солнце,  
Распустило Солнце косыньки свои.  
Распустило косы, землю обогрело,  
Землю оживило, приласкало всех.

Припев:

С такими красивыми косами  
Я - пимская женщина!  
С такими узорами бисера  
Я - пимская женщина!

Я охотник чуткий, по лесу ходила,  
Я рыбак хороший, в обласе плыву.  
Осенью бруснику ловкю собираю,  
Осенью я клюкву в туеске несу.

Припев

И сынка учила я мордушки делать,  
Нарты мастерили мы с сынком моим.  
С дочкой вышивали вместе мы узоры,  
Бисером узоры я учила шить.

Припев

Все, за что берусь я, делаю добротню,  
Ни за что не брошу дело впопыхах,  
Запрягу оленей, далеко уеду,  
Но домой вернусь я, я вернусь назад.

Припев

## Ма йимәң Пиң йәвнам

Саңкәң йәвәна йәм Пиңәләм,  
Юккәң, вәнтәңә йәм Мәхәләм.  
Сәмәләм пунчәм йәм мәхәләм.  
Ма-ти әнмиләхдәм, ма.  
Лтқәләмпә ләвәдтойәм,  
Лтәләмпә әнәмтойәм.

Припев:

Тен-ти арәхдәм-ма,  
Тен-ти ястәдәм-ма.  
Тен-ти арәхдәм-ма,  
Тен-ти ястәдәм-ма.

Пиң йәвнәләм тәнәң-йөрәң.  
Пиң мәхәләм сиккәң, - сиккәң.  
Войәх – қуд кәнччә йәм мәхәләв.  
Лұңқи – қалты йәм Пиңәләм.  
Пиң нәрәмпә войәх сүйәлит  
Йәмәт қәккәнам сәтыләдәт.

Припев

Әвәлига, пәхәлига.  
Тетин вәрәм ар вәрәли  
Әс нәң ти вәриттәна!  
Тетекин вәрәм ар маңчәли  
Әс нәң ти йаңқилитәх!

Припев

## Моя священная река Пим

Где обрывистый берег песчаный.  
Пим - священная наша река.  
Средь болот и лесов богатейших.  
Пим - священная наша река.  
И глаза здесь открыла я свету,  
Здесь росла я, как травки росток,  
Мамы руки качали здесь в люльке.  
Здесь отец мне подняться помог.

Припев:

Вот об этом я вам рассказала,  
Вот об этом я песню пою. / 2 раза

Своеравным потоком священным  
Пим петляет вдоль сказки лесов.  
Всем он дарит богатства речные.  
А тайга нам дает дичь и кров.  
Над волнами священного Пима  
Чайки радостно песни поют,  
Далеко нам слышны над рекою  
Журавлей голоса там и тут.

Припев

Вам, потомки - любимые дети.  
Оставляем в наследство наш край!  
Вы берите его и храните.  
Сберегайте от бед и от ран.  
Ваши деды и бабушки ваши  
Завещают на этой земле -  
Жить счастливо, спокойно, красиво  
Как земля, что оставили мы!

Припев

**Аялэксам Пиң йоҳ қоттыт востәҳ?**

Йыс йоҳ дөртәм қәмәт ләк  
Йыс йоҳ мәнәм қөв ләк  
Йыс йоҳ дядя туват.

Припев

Аял тувәм йоҳ қоттыт?  
Қоттыт, қоттыт қөгтыт востәҳ?  
Мәң нәңат әнтә вудув!

Мув вөнтөң мәхәлине йәм төмпинатәт?  
Мув йаңқәң тьбәрәс йәм төмпинатәт?  
Қәтя мәңаты ястытәҳ!  
Қәтя мәңаты мөлхидитәҳ!

Припев

Йыс йоҳ дөртәм қәмәт ләк  
Йыс йоҳ мәнәм қөв ләк  
Йыс йоҳ дядя туват.

Припев

**Где же вы, ветераны?**

Уходили мужчины на фронт,  
По лесам, бездорожью, болотам...  
Уходили они на войну  
По знакомым таежным дорогам.

Припев:

На войну ушедшие когда-то  
Где же вы? Где вы, солдаты?  
Где же вы? Отзовитесь!  
Мы вас не слышим, очнитесь...

Может вы до сих пор за горами,  
За лесами, за далью морской?  
Вы ветрам передайте посланье,  
Ну хоть весточку дайте домой!

Припев

Уходили мужчины на фронт  
По лесам, бездорожью, болотам...  
Уходили они навсегда  
По знакомым таежным дорогам.

Припев

**Неврем арәҳ «Ма пәкәләм»**

Лю-ля, лю-ля, лю-ля,  
Лю-ля, лю-ля, лю-ля  
Ма пәкәләм нәвадтәдәм:  
Ма пәкәләм, мәтән  
Қәтәд мәрә йәнтхән.  
Лю-ля, лю-ля, лю-ля,  
Лю-ля, лю-ля, лю-ля

Татья пухәда пәндәм  
Асәм өвтыя.  
Күрхәда ылә нуртыхәда,  
самхәда ылә қөнихәда.  
Лю-ля, лю-ля, лю-ля,  
Лю-ля, лю-ля, лю-ля

Ма пәкәләм вөйәмты,  
самхәд ылә қөньхәд  
Ма пәкәләм нәвадтәдәм.  
Ма пәкәләм, мәтән  
Қәтәд мәрә йәнтхән.  
Лю-ля, лю-ля, лю-ля,  
Лю-ля, лю-ля, лю-ля.

**Куколка**  
(калыбельная)

Ба-ю, ба-ю, ба-ю.  
Ба-ю, ба-ю, ба-ю.

А я куколку качаю -  
Моя куколка устала.  
Целый день она играла.

Ба-ю, ба-ю, ба-ю.  
Ба-ю, ба-ю, ба-ю.

Таню спать я уложу  
В узорчатую лолечку.  
Ножки, ручки успокой.  
Глазки крепко ты закрой.

Ба-ю, ба-ю, ба-ю.  
Ба-ю, ба-ю, ба-ю.

Куколку тепло укрыла -  
Кукла глазоньки закрыла.  
Так я куколку качаю -  
Моя куколка устала.  
Целый день она играла.

Ба-ю, ба-ю, ба-ю.  
Ба-ю, ба-ю, ба-ю.  
Ба-ю, ба-ю, ба-ю.  
Ба-ю, ба-ю, ба-ю...

## Вурци араҕ

Вурци ныҕэли, йэм ныҕэли,  
Вурци ныҕэли, йэм ныҕэли!  
Вурци ныҕэли тувитэхдэн  
Пэйдаң ликэт йэм өвтыне  
Таҕи пумэли тувитэхдэн.

Вурци ныҕэли, йэм ныҕэли!  
Вурци ныҕэли, йэм ныҕэли!  
Вурци ныҕэли таҕи пумэли.  
Қатэд имилия тувитэтэх,  
Қатэд имэли, таҕи пумэли.  
Савэда йэм қэвита  
Мөҕ дөвитнө асөдэтэх.

Вурци ныҕэли, йэм ныҕэли,  
Вурци ныҕэли, йэм ныҕэли!  
Вурци ныҕэли, таҕи пумэли.  
Най имилия тувитэтэх  
Най имэли, таҕи пумэли  
Қотэлита йэм дөвитнө  
Тувитэтэх, тувитэтэх!  
Нсврэмэлита ньаҕиләдәт,  
Нсврэмэлита тюрсәмләдәт.

Вурци ныҕэли, йэм ныҕэли!  
Вурци ныҕэли, йэм ныҕэли!  
Вурци ныҕэли авэлидад,  
Паҕэлидад чаңқиләдәт  
Йэм ай датнә морты мөҕэлинам  
Пөрөхдәдәт, пөрөхдәдәт.  
Лидьтәҕмин, пайәқсәмин  
пөрөхдәдәт, пөрөхдәдәт!

Вурци ныҕэли, йэм ныҕэли!  
Вурци ныҕэли, йэм ныҕэли!  
Вурци ныҕэли, йэм ныҕэли!  
Вурци ныҕэли, йэм ныҕэли!

## Прилет вороны

Мудрая ворона - почет тебе, ворона!  
Мудрая ворона - священная ворона!

Солнышко несешь ты на крылах своих  
И тепло и радость возвращаешь в мир .  
Матушка-ворона, солнце попроси  
Землю обласкать всю лучиком своим,  
Отогреть весь край наш, подарить любовь,  
Пусть придет весна-красна к нам на землю вновь!

Мудрая ворона - женщина-ворона!  
Мудрая ворона - священная ворона!

Радуются взрослые, рада детвора  
Карканье услышать снова со двора!  
Солнышко лучистое ты уж попроси  
Пробудить природу, свет нам принести.  
Пусть поют нам птицы и растает лед,  
Пусть весна на землю древнюю придет!

Мудрая ворона - почет тебе, ворона!  
Мудрая ворона - священная ворона!

Солнышко лучистое и весна-красна,  
Обратитесь к духу жаркого огня!  
Пусть дарует радость, принесет успех,  
Крепкое здоровье и счастливый смех!  
Принеси, ворона, в каждый дом детей,  
И храни крылами наших матерей!

Мудрая ворона - почет тебе, ворона!  
Мудрая ворона - священная ворона!

Серая ворона каждый год подряд  
Вырастит за лето деток-воронят.  
Ветер убаюкает, солнышко возрастит,  
Соберешь по осени ты птенцов своих.  
Улетите стайкою в теплые края,  
Целый год молиться будем за тебя!

Мудрая ворона - почет тебе, ворона!  
Мудрая ворона - священная ворона!

## Невремөт тюрөмдәтә араҕ

Тэм лантөң Пиң йөм мөхөлөвнө,  
тэм Лянторский йөм воцөлөвнө  
Мөң сар қатя тюрсәмләдүв  
Инө чаңқләм авэлит,  
Инө чаңқләм паҕэлит.

Припев:

Йөм араҕ араҕдүв,  
Йөм ясаң ястәдүв,  
Йөм араҕ араҕдүв,  
Йөм ясаң ястәдүв.

Қатләң қатэд йөм ыдлинө,  
Тысләң ат йөм ыдлинө,  
Мөң сар қатя тюрсәмләдүв  
Инө чаңқләм авэлит,  
Инө чаңқләм паҕэлит.

Припев

Оңәт сиккөң йөм веддүвнат,  
Пулдад сиккөң йөм веддүвнат.  
Мөң сар қатя тюрсәмләдүв  
Инө чаңқләм авэлит,  
Инө чаңқләм паҕэлит.

Припев

Юхәт сиккөң йөм мөхүвнө,  
Пөмөт сиккөң йөм мөхүвнө,  
Мөң сар қатя тюрсәмләдүв  
Инө чаңқләм авэлит,  
Инө чаңқләм паҕэлит.

Припев

Тэм лантөң Пиң йөм мөхөлөвнө,  
тэм Лянторский йөм воцөлөвнө  
Мөң сар қатя тюрсәмләдүв  
Инө чаңқләм авэлит,  
Инө чаңқләм паҕэлит.

Припев

## Лянторские напевы

На святой пимской земле,  
В молодом городе Лянторе,  
Давайте, будем счастливыми,  
Юные девочки, юные мальчики!

Припев:

О хорошем думать,  
О хорошем петь! / 2 раза.

Под теплым , ярким солнцем,  
Под нежной, ясной луной,  
Давайте, будем счастливыми,  
Юные девочки, юные мальчики!

Припев

Как резвящиеся на воле олени  
С узорными рогами и в блеске меха,  
Давайте, будем счастливыми,  
Юные девочки, юные мальчики!

Припев

Где поюшие кедры, березы, осины,  
Где коврами трава, самоцветами снег,  
Давайте, будем счастливыми,  
Юные девочки, юные мальчики!

Припев

На святой пимской земле,  
В молодом городе Лянторе,  
Давайте, будем счастливыми,  
Юные девочки, юные мальчики!

Припев



### Од датэт

Кемэн қатдәли,  
кәдиҳә қәтәд.  
Нэви пәддәлит,  
вотәлине тудат,  
вотәлине тудат.

Морты войхәлит,  
суйәлидәд сәтьдәт.  
а-атәг, қатдәта-та  
кәвит дәйдәт,  
кәвит дәйдәт.

Юхәлит, пәмәлит  
лыләт сәкәт дәмтәт.

Мах имәли,  
Сиккәң йарнас дәмтән,  
сәрнең йарнас дәмтән!

Вәртә канкәлит,  
вәртә панәлит  
вотәлине вотдәт,  
йәмәли йәмдәт.

Вәртә липтәлит,  
гярәм пәмәлит  
суйәлине туват,  
суйәлине туват.

Чсвәр пун қәрас  
Нэви донтәли  
Йәвнәликкә авад  
Йәвнәликкә авад

Кемэн қатдәли,  
кәдиҳә қәтәд.  
Нэви пәддәлит,  
вотәлине тудат,  
вотәлине тудат.

### Времена года

(детская песенка)

А на улице вокруг  
Солнце ярко светит!  
Тучки белые плывут -  
Ветер их уносит.

Улетают птички стаи,  
Затишают голоса...  
Днем и ночью лишь кукушка  
Нам кукует, нам поет.

Травки разные, деревья  
Все в зеленое оделись,  
Ну, а матушка-земля  
Нарядилась в золото.

Красну ягоду - бруснику  
Вместе с вкусной клюквой,  
Ветерок нам продувает,  
Поливает дождик.

Вот деревья пороняли  
Желтые листочки,  
По оранжевой траве  
Осень их уносит.

Как зайчишка белоснежный  
Выпал вдруг снежок.  
Закружилось все вокруг -  
Стало белым-белым.

А на улице вокруг  
Солнце ярко светит!  
Тучки белые плывут -  
Ветер их уносит.

### Ай муқәләм

Қайәм пәтәнә тайдәм  
Еиләм мәйәм әй ай муқәли.  
Оңәт әнтә тәяд  
Тютәт әвәдә әнтә пулли.

Припев:

Айәли, айәли,  
ай қәқсәли айәли.  
Айәли, айәли,  
Ай пуксәли айәли.

Ай пуны қырхәләм  
Ай пуны тукәләм  
Тәт-тәт нәвридәд  
Тәнә ти сыхдәхдәд.  
Нюра-пивдә әнтә виңкәд  
Тютәт әвәдә әнтә пулли.

Припев

Еиләм мәйәм тайдәм  
Әй-кат вәди нюр тайдәм.  
Дәпас дәхтинә чәвәксәләм  
Сундук пәтәнә чәвәксәләм.  
Ай муқәләм йәм пәтан  
Ай вәдәләм йәм пәтан.  
Соҳдәтә қәд әнтә вул  
Тютәт әвәдә әнтә пулли.

Припев:

Айәли, айәли,  
ай қәқсәли айәли.  
Айәли, айәли,  
Ай пуксәли айәли.  
Ай қәқсәли а-айәли-и-и.

### Мой маленький олененок

Братик мой любимый сделал мне подарок -  
Кроху-олenenка он мне подарил!  
Маленькая крошка не имеет рожек,  
В нарты олененка я не запрягу.  
Я не запрягаю олененка в нарты  
Потому что он еще...

Припев:

...Маленький, маленький,  
Пушистый колобок,  
Ласковый, милый,  
Нежный мой пушок.

Маленький комочек целый день играет,  
Бегаёт, резвится, скачет тут и там!  
Он еще ребенок, крошка-олenenок,  
Мал он для упряжки, пусть еще растет.  
Я не запрягаю олененка в нарты,  
Потому что он еще...

Припев

А еще братишка подарил упряжку,  
Но ее, покуда, в сундуке храню.  
Подрасти немножко, ласковая крошка,  
А сундук с упряжкой спрячу я в лабаз.  
Я не запрягаю олененка в нарты,  
Потому что он еще...

Припев

### Войәх қуд кәнччә йоҳ арәх

Тави қатәли кәдиҳә қәтәд.  
Тәм қатәла  
войәх-қуд кәнччә йоҳ йимәң қатәд.

#### Припев

Кәтпәтәлидән лавәстәхәдмин,  
ирхитәх, йикитәх, тюрсәмдитәх,  
Кәтпәтәлидән лавәстәхәдмин,  
ирхитәх, йикитәх, тюрсәмдитәх.

Сәмәлитән пунчәм йәм мәхәлине  
Войәх-қуд кәнччә йәм мәхәлине

#### Припев

Әвәлит, пәхәлит  
Тетилидән, тетъәкәдән  
Войәх-қуд кәнччә йәм мәхәлине  
Өс ның ти ньүвдитән.

#### Припев

Тави қатәли кәдиҳә қәтәд.  
Тәм қатәла  
войәх-қуд кәнччә йоҳ йимәң қатәд.

### Пожелание рыбакам и охотникам

Весеннее солнце на празднике светит.  
На слете охотников и рыбаков.

#### Припев:

А ну-ка, хлопни в ладоши,  
Танцуй, кружась!  
Хлопни в ладоши.  
Играя, смеясь!

Откройте глаза на прекрасную землю.  
Богатую лесом, зверями и рыбой!

#### Припев

Вам предки в наследство оставили  
землю,  
Вам жить и любить, молодые  
потомки!

#### Припев

Весеннее солнце на празднике светит.  
На слете охотников и рыбаков.

#### Припев

### Ай канкәли

Ай канкәли йәм йәтта  
Ар күрмәли пөрмидәм.  
Ай канкәли вөнътидәм  
Дирәх йәхәмнә вөнътидәм.

#### Припев

Ай канкәли вөнътидәм әвәли,  
ай канкәли вөнътидәм әвәли.

Ай канкәли вөнътидәм  
Нөрәң сәвнәләма вөнътидәм  
Нөрәң сәвнәләм тудәм  
аңкәләма тудәм.

#### Припев

Ай панәли вөнътидәм  
Қарә нөрәмнә вөнътидәм.  
Паны күнтәләм тудәм  
атәләма тудәм.

#### Припев

### Маленькая ягодка (детская песенка)

Сладкой ягодки-бруснички  
Много в ягельном лесу.  
Я брусничку собираю,  
В кузовочке принесу.

#### Припев:

Маленькая девочка  
Собирает ягодки. / 2 раза

Красной ягодки-бруснички  
Кузовочек наберу.  
Спелой ягодки-бруснички  
Маме милой отнесу.

#### Припев

Красной клюквы на болоте  
Много! Знаю я, друзья!  
Ягод полный кузовочек  
Принесу для папы я!

#### Припев

Компьютерный набор, редактирование хантыйского текста Сургутского диалекта -  
Волкова А.Н., научный сотрудник обско-угорского института

Перевод с хантыйского языка - С.М.Сенгелова, О.П.Стороженко





### Колыванова Ольга Ивановна

Родилась в 1950 году в родовом угодье на реке Вынга в семье потомственных охотников и оленеводов Рынковых. С раннего детства родители прививали Ольге и еще троим своим детям традиционные хозяйственные навыки таежного быта, тайны и законы рода Нерым ех. В год, когда Ольге Ивановне исполнилось 16 лет, родители выдали ее замуж за молодого, но уже домовитого человека с Мильтон-яун (Мильтон-реки), Романа Колыванова.

Многое пришлось пережить молодой семье Колывановых: и заботы, и невзгоды. Сложилось так, что рано ушел из жизни муж Ольги Ивановны. И пришлось ей стать и отцом, и матерью своим осиротевшим детям. Работала, что называется, с раннего утра до поздней ночи. Добывала рыбу, охотилась, пасла оленей. По осени собирала дикоросы для того, чтобы потом обменять их в поселке на муку и сахар. Ну, а долгими зимними вечерами рассказывала ребятишкам сказки о древних духах да пела песни о житье-бытье.

Шли годы. Дети выросли, обзавелись собственными семьями и хозяйством. А Ольга Ивановна после смерти матери переехала жить в город Лянтор. Работала в разных учреждениях - ЖКХ, ЖЭУ. Много сотрудничала с работниками хантыйского этнографического музея по созданию экспозиции традиционного быта пимских ханты.

В 2005 году Колыванова О.И. вышла на пенсию и устроилась работать в ДК «Строитель», где в то время образовывался хантыйский фольклорный этнографический ансамбль «Пимочка». Здесь-то и пригодился ее талант искусной сказительницы. Стих пор главным своим делом Ольга Ивановна считает искусство стихосложения на родном языке, чтобы было что исполнять юным участникам «Пимочки».

О чем ее песни? Да все о том же: о речке, о птицах, о древних духах и «житье-бытье» людей с реки Пим.

Дизайн-макет, печать, брошюровка: сектор рекламно-издательской деятельности МУК «Лянторский Дом народного творчества», г. Лянтор, 2008 г.

Произведения Ольги Ивановны Колывановой  
Хантыйский народный фольклор



# Музыка моей земли